



助老人是我的動力

「邊個話女士唔可以做家居維修服務義工。」紮著頭髮熟練地正在鋪膠地板的孔太說。「問題關鍵，是你是否肯做，不怕辛苦。」

孔太乃本會「家居維修服務」少數女性義工之一，業文職工作的她，是寫字間斯文一族的文職人員，上班時只忙於使用電腦，整理文件與會客的一員。每次除跟隨其丈夫參與服務外，她亦會單獨一人前來服務。

「做這份義務工作，有幾多辛苦？這只不過與日間工作不同，都幾好玩；鋪膠地板好似砌積木一樣，一塊放一塊，好容易。」工作做到滿頭汗水的她說。「返屋企時，緊係疲倦啦！但係休息一會兒，就無事啦！正一係濕濕碎碎啦。」帶點豪氣笑著的孔太說。

「不過有時做得多，腰骨也不能伸直，咪當係做運動，減肥啦。又唔會死，咪當係大件事啦。」只知全神貫注鋪膠地板的孔太說。「平日都無做運動，而家做都唔知幾好。我好開心，有這個機會。」孔太正專注裁著膠地板，希望盡快為長者鋪置一整齊方正地板說。

「假期可以做運動，又過得有意義，真係有意思。」起初當孔太知悉其丈夫參與本會的「家居維修服務」時，便搶著要與夫一齊參加；她從不懂鋪膠地板至現在被稱為孔太師傅，教導新加入的義工，已有4年多，每次均看見她悉力以赴，令人不覺得她的正職原來是寫字間施文的一族。

「能可幫助無依無助的老人，是我的動力，也是我的開心。」是孔太參與義工的目的。你亦有興趣與她一起，不怕辛苦嗎？



To help the elderly is my impetus for taking up voluntary work

"Women are not capable to take up home maintenance work! I doubt it." Mrs. Hung, whose hair was set at the back, continued to say while skillfully covering the rough floor with PVC floor plates, "In fact, it is your willingness to help by doing harsh work that counts."

Mrs. Hung is a member of our "Home Maintenance Services" program in which female is the minority. She is a career woman who works busily in an office. Her daily work includes preparation of documents, computer operation and attending conference with clients. She often offers to help either with her husband going along or just going by herself alone.

"How hard is it to do this type of work? It is just different from the types of work in my office, but it is a kind of fun! Covering the floor with PVC plates is like playing lego. It is easy to put them one by one on the floor!" With sweat running all over her forehead, Mrs. Hung said, "I felt very tired upon completion of the work, however, after taking some rest at home, I became fresh again. The work is no big deal at all!" The smile on her face manifested her strong personality.

"Sometimes, after working for long hours, I could hardly straighten up my body when I tried to stand up. Well, I take it as a body slimming exercise. Definitely, I am not going to die because of the work. It is nothing serious." Mrs. Hung was very attentive to her work. "I don't do exercise regularly. I am happy to get this chance to do some exercise while being able to help others." Mrs. Hung was tailoring the PVC floor plates carefully hoping that the elderly would be happy to see the well-finished floor.

"You can do some exercise while helping the needy, isn't it a great way to spend your holiday?!" Immediately after she came to know that her husband had joined the "Home Maintenance Services" program, Mrs. Hung decided to join it herself without any hesitation. At the beginning, she did not have any idea about this type of work, nevertheless, after doing this type of service work for a few years, she has gained herself a title "Master Hung" and she is able to teach the new team-mates. During the past four years, Mrs. Hung has completed her every mission wholeheartedly that one can hardly tell that she is an office personnel.

"To help the poor elderly is my impetus for taking up voluntary work. It brings me happiness." Mrs. Hung has indicated her incentive for doing voluntary work. Are you inspired to join her work regardless of the hardship?

鋪膠地板非常純熟的「孔太師傅」正心地服務。
Master Hung, a volunteer experienced in floor work, is concentrating in her work.



善款何處去？

問：我對你們的「慈惠服務」所提供的非政府資助服務非常欣賞，我們的捐款，可以直接幫助無助者，改善他們的生活，而我們亦因此得以為社會盡一點綿力。可惜，我每次依照「慈惠月報」的說明，將捐款存入指定的銀行，總是收不到捐款收條，也無從知悉我的捐款用在何處。請問我如何能知悉我的捐款的去處？

答：非常多謝你的捐款支持，使我們可服務貧而無助的人。在完全缺乏當局或團體資助的情況下，善長的捐款是我們維持「慈惠服務」的唯一生命支柱。我們的「慈惠服務」，如「電器贈長者」、「電費助貧弱」及「病患者藥療輔導服務」等等，均靠你們的捐款才能發揮服務效用。

由於「慈惠月報」所載的銀行賬戶號碼，是整個聖雅各福群會各部門共用的。閣下把捐款存入該戶口後，煩請通過郵遞或傳真（傳真號碼 2834-7300）通知我們，我們是需要收到入數紙的副本、閣下的姓名和地址、以及捐給那一項「慈惠服務」的指示，然後才能寄上謝函及收據，以供閣下扣稅，更可以憑閣下的指示向會計部門申領閣下的善款，俾可用於指定的服務專案。

若閣下將善款存入本會的銀行戶口，但不曾以郵遞或傳真通知我們，我們便無從得知閣下的意圖，無從寄上收條；縱使是指定捐予「老人服務」，由於此類的非資助服務數目亦不小，我們亦無從拿出証據，要求機構將善款撥予「慈惠月報」之有關「慈惠服務」。在這個情況下，閣下的捐贈便會自動注入聖雅各福群會所有無政府資助服務項目的「大水塘」中，始終到底是會用作幫助一些急需而無助的個案上，亦是起著達到你們行善助人的目的。

Where has my donation gone?

Q: I appreciate very much the charity services which you provide without government subsidy. We get to donate directly to helping the helpless, making life better for them. It is an opportunity for us to make some contribution to society. However, when I deposit my donation into a bank account according to instructions in The Philanthropy Monthly, I never get a receipt, and I have no way of knowing what my donation is used on. How do I find out?

A: Thank you very much for your donations which make it possible for us to serve the poor and helpless. In the total absence of subsidy from government or other organizations, donations from concerned members of the public are the only life support to the sustenance of our charity services. Our Electrical Appliances for the Elderly, Electricity Funds for the Feeble Elderly, Pharmaceutical Care Service for Patients and other programs all rely on your donations to provide service.

The bank accounts listed in The Philanthropy Monthly are shared by St. James' Settlement and all its subordinate departments. After making a deposit into one of the accounts, please make sure you notify us by mail or fax (Fax number 2834-7300). We need a copy of your deposit slip, your name and address, and your instruction specifying which charity program your donation is for. Only then can we send you a thank-you note and a receipt with which you can claim tax exemption, and only with your instruction can we obtain your donation from St. James' management to spend on the cases you have in mind.

If you merely deposit your donation into one of our accounts, but do not notify us by mail or fax, we will have no way of knowing your intention or sending you a receipt, nor will we be able to obtain your donation from St. James' Settlement management to serve your intended purpose. Under such circumstances your donation will go into a big reservoir for all SJS unsubsidized programs. It will still be used to help the helpless, but not necessarily the poor elderly that you are most concerned for, and we won't be able to send you a receipt.